

13 EUROPEJSKI FESTIWAL FILMOWY
INTEGRACJA TY I JA

MISTRZOWIE SPORTU – MISTRZOWIE ŻYCIA

SPORT CHAMPIONS – LIFE CHAMPIONS

KOSZALIN 2016

KONKURS FILMOWY

FILM COMPETITION



BLA, BLA, BLA

reż. Alexis Morante,
Hiszpania 2015, 4 min.

Wspólna jazda samochodem jest jak pudełko czekoladek; nigdy nie wiesz, co dostaniesz.



BLA, BLA, BLA

by Alexis Morante,
Spain 2015, 4 minutes

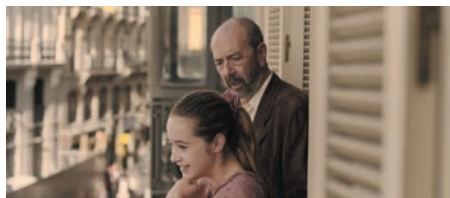
Sharing a car is like a box of chocolates; you never know what you're gonna get.



DOBRZE MI IDZIE

reż. Cesar Roldan,
Hiszpania 2014, 8 min.

Alzheimer i demencja to nie tylko dramat, ale również komedia z udziałem dziadków i wnuczków.



I DO WELL TO REMEMBER

by Cesar Roldan,
Spain 2014, 8 minutes

Not only is there drama in Alzheimer's disease and dementia, but also there are grandparents and grandchildren who take it with humour.

KRÓLOWA ŚNIEGU I INNE HISTORIE

reż. Monika Grzybowska,
Polska 2016, 30 min.

Samotna kobieta próbuje sprostać roli matki, ale nie radzi sobie najlepiej. Niemowlę wciąż płacze, nie dając jej chwili wytchnienia i ściągając na nią karcące spojrzenia sąsiadów. Tylko 6-letnia dziewczynka daje jej trochę uwagi i zrozumienia. Tylko ona widzi w niej matkę, którą kobieta tak bardzo chciałaby być.



THE SNOW QUEEN AND OTHER STORIES

by Monika Grzybowska,
Poland 2016, 30 minutes

A single woman tries to do her best as a mother but she doesn't do very well. Her baby cries all the time not letting her take a breather and making others frown at her. Only a six-year-old girl seems to understand and care about her. Only she sees a mother in the woman.

MARZENIE. PRAWDZIWA HISTORIA

reż. Artur Dziurman,
Polska 2016, 70 min.

Krakowski aktor, reżyser i przyjaciel niewidomych i niedowidzących członków teatru ITAN przygotowuje spektakl *Brat naszego Boga*. Artur od kilkunastu lat prowadzi zespół teatralny. Z powodu długów traci jednak siedzibę, przez co grupa zmuszona jest grać spektakle objazdowe. W tzw. międzyczasie pojawiają się jednak kolejne problemy finansowe, osobiste i zdrowotne aktorów teatru oraz Artura. Czy dojdzie do wymarzonej premiery?



DREAM. THE REAL STORY

by Artur Dziurman,
Poland 2016, 70 minutes

An actor from Cracow, a director and a friend of the blind and the visually impaired members of ITAN theatre prepares a play *Our God's brother*. Artur has been in charge of the theatre troupe for a dozen of years. However, the troupe loses its headquarters due to debts and is made to play performances on tour. In the meantime new actors' and Artur's financial, personal and health problems appear. Will the dream premiere take place?

NENA

reż. Saskia Diesing,
Holandia/Niemcy 2014, 94 min.

Szesnastoletnia Nena mierzy się z próbą samobójczą swojego upośledzonego ojca. W tym samym czasie po raz pierwszy w życiu zakochuje się na zabój w Carlo. Podczas gdy jej apetyt na życie rośnie, Nena zdaje sobie sprawę, że jej ojciec staje się coraz bardziej nie do zniesienia.



NENA

by Saskia Diesing,
Holland/Germany 2014, 94 minutes

A sixteen-year-old Nena who is confronted with the suicide attempt of her handicapped father. At the same time she falls head over heels in love for the first time in her life with Carlo. While discovering her own lust for life, Nena realizes that her father's existence is becoming more and more unbearable.

OPIEKUN

reż. Michel Franco,
USA 2015, 93 min.

David jest pielęgniarzem, na co dzień opiekuje się nieuleczalnie chorymi pacjentami. Traktuje swój zawód jak powołanie i z każdą osobą, którą się zajmuje, nawiązuje silną emocjonalną więź. Poza pracą jest samotnym, zamkniętym w sobie człowiekiem strzegącym tajemnicy swojej przeszłości. Każdego ze swoich pacjentów potrzebuje równie mocno, jak oni jego.



CHRONIC

by Michel Franco,
USA 2015, 93 minutes

Caregiver, David works with the terminally ill. Meticulous, effective and passionate about his job, he builds relationships that go beyond the medical setting and creates true intimacy with his patients. But in his private life, David is inefficient, awkward and reserved. He needs all his patients as much as they need him.

ZANIM SIĘ POJAWIŁEŚ

reż. Thea Sharrock,
USA 2016, 110 min.

Ekscentryczna 26-latką próbuje swych sił w wielu dziedzinach, by pomóc swej rodzinie związać koniec z końcem. Zostaje opiekunką Willa Traynora, młodego, bogatego bankiera, którego losy całkowicie zmieniły się na skutek tragicznego zdarzenia sprzed dwóch lat. Niegdyś pełen energii, dziś cyniczny do szpiku kości Will wyzbył się już wszelkiej nadziei na szczęście. Dziewczyna postanawia pokazać mu, że jest jeszcze inna droga...



ME BEFORE YOU

by Thea Sharrock,
USA 2016, 110 minutes

An eccentric 26-year-old girl tries to help her family make ends meet in various ways. She becomes Will Traynor's caregiver. He is a rich banker whose life changed dramatically due to a tragic event two years ago. Will used to be full of energy now he is extremely cynical and has got rid of any hope for happiness. The girl decides to show him that there's another way...

ANIOCENTRYCZNI

reż. Monika Skrzypczak,
Polska 2016, 10 min.

Ania to ulubienica taty, sześciolatka o niesamowitym uśmiechu, który podbija serca. Choruje na niezwykle rzadką chorobę, zespół Cockayna. Powoduje ona przyspieszone starzenie się dziewczynki, zatrzymując jednocześnie rozwój i przyrost masy ciała. Walka z tą chorobą to wyścig z czasem.



AROUND ANIA

by Monika Skrzypczak,
Poland 2016, 10 minutes

Ania is dad's favourite, a six-year-old girl with an amazing smile. She suffers from an extremely rare disorder, Cockayne syndrome. It causes accelerated aging and stops Ania's growth and body weight. Struggle with this illness is like a race against time.

BAŚKA, KAMERUJ!

reż. Gabriela Mruszczak,
Polska 2016, 23 min.

To film niecodzienny, bo nakręcony przez niepełnosprawnych i o niepełnosprawnych. Nie ma w nim miejsca na rozpaczanie i utyskiwanie nad słabościami. To ciepła opowieść o tym, co się stanie, gdy mieszkańcy placówki opiekuńczej przejmą w swe ręce kamerę i mikrofon. Kiedy niepełnosprawni wykonywali swą pracę, druga kamera obserwowała ich zachowanie i relacje z otoczeniem.



BAŚKA, FILM IT!

by Gabriela Mruszczak,
Poland 2016, 23 minutes

A unique film because filmed by the disabled and about the disabled. There's no place for mourning and complaining about one's weaknesses. It is a story about a situation in which the residents of a care centre are in charge of a video camera and a microphone. When the disabled do their work, the second camera observes their behavior and relations with the surrounding.

BRACIA

reż. Szymon Jan Sinoff,
Polska 2015, 11 min.

Zenek jest prawie całkowicie sparaliżowany od niemal 40 lat. Opiekuje się nim starszy brat, opóźniony umysłowo Irek. Bracia stanowią symbiozę, w którym jeden ma zdrowy umysł, drugi zdrowe ciało. Obserwacja zmagania bohaterów z codziennym życiem to medytacja o cierpieniu, radości życia i braterstwie.

BROTHERS

by Szymon Jan Sinoff,
Poland 2015, 11 minutes

Zenek has been almost totally paralysed for 40 years. He is looked after by his older mentally ill brother Irek. The brothers live in a symbiosis, one of them has a healthy mind, the second a healthy body. The observation of every day struggle of the characters is meditation about suffering, the joy of life and brotherhood.



BUDZIK

reż. Piotr Małecki,
Polska 2015, 33 min.

Cyprian, Filip, Ola i Kuba – czworo spośród piętnastorga młodych pacjentów podwarszawskiej kliniki Budzik. Od dłuższego czasu są w śpiączce. Ich rodzice są zdeterminowani, by pomóc im wrócić do życia. Film opowiada niezwykłą historię ludzi, którzy w obliczu osobistej tragedii nie poddają się, są pełni nadziei, walcząc o życie i zdrowie swoich dzieci.



OUT OF THE BLUE

by Piotr Małecki,
Poland 2015, 33 minutes

Cyprian, Filip, Ola and Kuba – four, out of fifteen young patients who are in a long-term coma. Their parents are determined to help them and bring them back to life. The film presents an unusual story of people who don't give up in the face of tragedy. They are filled with hope and fight for the health of their children at the Alarm Clock clinic located near Warsaw.



CHEERLEADERKI

reż. Sławomir Witek,
Polska 2015, 40 min.

Dwudziestoczteroletnia Monika jest kapitanem grupy tanecznej Cheerleaders Flex Sopot, która pewnego dnia staje przed olbrzymim wyzwaniem – ma stworzyć pierwszą w Polsce drużynę cheerleaderek na wózkach inwalidzkich. Pełna obaw, ale jednocześnie bardzo ambitna i zdyscyplinowana przyjmuje tę propozycję.



CHEERLEADERS

by Sławomir Witek,
Poland 2015, 40 minutes

One day Monika, a twenty-four-year-old captain of a dancing group Cheerleaders Flex Sopot faces a big challenge. She is to create the first Polish cheerleaders' group in wheelchairs. Filled with fear but ambitious and disciplined at the same time she accepts the offer.



DLA SONI

reż. Sergio Milán,
Hiszpania 2015, 8 min.

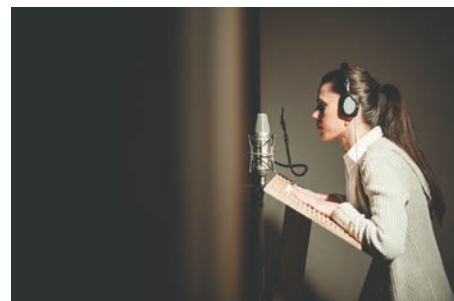
Sonia zawsze marzyła, by być częścią świata filmu. Niewidoma aktorka udowadnia, że marzenia się spełniają.



TO SONIA

by Sergio Milán,
Spain 2015, 8 minutes

Sonia has always dreamt of being a part of the film industry. The blind actress proves that dreams do come true.



DOBRA DZIEWCZYNA

reż. Solveig S. Melkeraaen,
Norwegia 2014, 72 min.

Sztuka gwizdania na wszystko. Utalentowana filmowiec Solveig Melkeraaen cierpi na poważną depresję kliniczną. Terapia elektrowstrząsami pomaga jej, ale kiedy po raz drugi jest w depresji, musi zaakceptować fakt, że bycie perfekcyjną jest poza jej zasięgiem. Podnoszący na duchu film o depresji.



GOOD GIRL

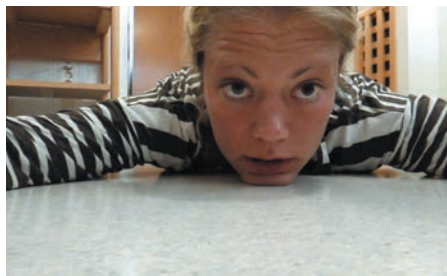
by Solveig S. Melkeraaen,
Norway 2014, 72 minutes

The art of not giving a damn. A successful documentary filmmaker Solveig Melkeraaen suffers from a heavy clinical depression. Treatment with electroshock therapy helps her, but when she falls into a second depression, she has to accept that being perfect is not an option. A feel-good film on depression.

DZIENNIK IDY

reż. August B. Hanssen,
Norwegia 2014, 63 min.

Ida jest młodą Norweżką borykającą się z bardzo burzliwym życiem emocjonalnym spowodowanym zaburzeniami osobowości borderline. Przez ostatnie osiem lat Ida prowadzi dziennik video, którego celem jest uspokojenie i ujarzmienie myśli. Jej dziennik wprowadza nas w świat strachu i niepokoju, ale także pokazuje cenne momenty codziennych zwycięstw i odkrywania siebie.



IDA'S DIARY

by August B. Hanssen,
Norway 2014, 63 minutes

Ida is a young Norwegian woman, struggling with a very turbulent emotional life caused by emotionally unstable personality disorder (borderline). For the last eight years, Ida has kept a video diary in order to ease her mind and structure her thoughts. In her diary we get a unique insight into a world of fear and anxiety, but also precious moments of everyday victories and self-discovery.

IDEALNY DZIEŃ

reż. Pete White,
Australia 2015, 7 min.

Program *Surferzy leczą* pokazuje dzieciom z autyzmem, czym jest surfowanie oraz spokój oceanu. Przez trzy dni Izzy Paskowitz i jego ekipa surferów wzięła pod swoją opiekę 300 autystycznych dzieci dając im możliwość surfowania i przeżycia czegoś, czego nigdy nie zapomną.



ONE PERFECT DAY

by Pete White,
Australia 2015, 7 minutes

Surfers Healing introduces surfing to children with Autism, tapping into the tranquility of the ocean. Over three perfect days, Izzy Paskowitz and his band of surfers took over 300 autistic children surfing, giving them an experience they'll never forget.

INNY ŚWIAT

reż. Izabela Szukalska,
Polska 2016, 11 min.

Józef Stanisław Front to góral z dziada-pradziada. Kiedyś mieszkał w pięknej dolinie na Żywiecczyźnie, dziś w Domu Pomocy Społecznej. Mając 19 lat, wysportowany Józek skoczył do wody na główkę. Od czterdziestu trzech lat na skutek wysoku kręgow szyjnych jest fizycznie niesprawny. Z powodu niewłaściwego leczenia i opieki, jakie zaraz po wypadku miały miejsce, na stałe przykuty jest do łóżka i podpira się na łokciach.



ANOTHER WORLD

by Izabela Szukalska,
Poland 2016, 11 minutes

Józef Stanisław Front is a highlander. In the past he used to live in a beautiful valley in the mountains, now he lives in the Residential Home. When he was 19, sporty Józek jumped into water with his head first and broke his spine. As a result, he has been physically disabled for 43 years. Because of wrong treatment and medical care just after the accident, Józek is bedridden permanently and he is only able to prop up on his elbows.

JAK KUŁOODPORNI

reż. Michael Barnett,
USA 2014, 80 min.

Grupa niepełnosprawnych osób z całych Stanów Zjednoczonych gra główne role w oszałamiającym westernie nakręconym w starych częściach Hollywood. Ten przykuwający uwagę film w filmie wciąga nas do dynamicznego, zamkniętego świata dyscypliny i aktorstwa, stawiając pytania: dlaczego prawdziwi niepełnosprawni aktorzy tak rzadko pojawiają się na wielkim ekranie?

BECOMING BULLETPROOF

by Michael Barnett,
USA 2014, 80 minutes

A diverse group of disabled people from across the US take on leading roles in a magical rip roaring costume drama Western, filmed on vintage Hollywood locations. This riveting film within a film immerses us in a dynamic, inclusive world of discipline and play, raising questions about why we so rarely see real disabled actors on the big screen?



KANTHARI: U ŹRÓDEŁ ZMIAN

reż. Marijn Poels,
Holandia/Polska 2015, 52 min.

Afrykański film drogi o nominowanej do Pokojowej Nagrody Nobla niewidomej Sabriye Tenberken, jej partnerze i ich podróży przez Kenię i Ugandę w ślad za absolwentami kursu dla liderów przemian społecznych: albinoską, masajką, mężczyzną dotkniętym AIDS, niewidomym pszczelarzem. Osobami, które przekształciły swoje dramaty życiowe w wyjątkowe społeczne projekty!



KANTHARI: CHANGE FROM WITHIN

by Marijn Poels,
Holland/Poland 2015, 52 minutes

An African road movie with a blind Nobel Peace Prize nominee Sabriye Tenberken and Paul Kronenberg about their trip through Kenya and Uganda whose aim is to meet courageous visionaries affected by adversity in their lives who have transformed their challenges into groundbreaking social projects.

KUŁOODPORNİ

reż. Izolda Czmok-Nowak,
Polska 2016, 16 min.

Kułodoporni to jedyna drużyna na Śląsku, w której grają osoby po amputacji kończyn. Przez futbol rehabilitują się i rozwijają. Niedawno odnieśli pierwsze ligowe zwycięstwo, pokonali aktualnych wicemistrzów Polski. Poznamy trójkę zawodników Patryka, Wiesława i Łukasza, którzy nie wyobrażają sobie życia bez piłki. Humoru im nie brakuje, mówią, że są wyjątkowi, bo jedną nogą są już na drugim świecie.



THE GAME CHANGERS

by Izolda Czmok-Nowak,
Poland 2016, 16 minutes

The Game Changers is the only football team in Silesia composed of people with amputated limbs. Football is a way of rehabilitation and their self-development. Recently they have succeeded for the first time in the league, they've beaten the vice-champions of Poland. We'll meet three players: Patryk, Wiesław and Łukasz who can't imagine their lives without football. They've got a sense of humour and keep saying that they're special because they're already in heaven with their one leg.

MALUJĄC W CIEMNOŚCI

reż. Primavera Ruiz,
Hiszpania 2015, 70 min.

W momencie kiedy Ataulfo Casado umacniał swoją pozycję jako malarz i kopiaista w Muzeum Prado, choroba zwyrodnieniowa spowodowała utratę wzroku. Po prawie dekadzie w ciężkiej depresji i oddalenia od pędzli, w wieku 62 lat spytał siebie: dlaczego nie mógłbym znów malować?



ATA, PAINTING BLACK

by Primavera Ruiz,
Spain 2015, 70 minutes

Right around the time was solidifying Ata's career as a painter and copyist at the Prado Museum, a degenerative disease left him blind. After spending over a decade sunk in a deep depression and distanced from his paintbrushes, at the age of 62, he raised and asked himself: why can't I paint again?

MICHAŁ

reż. Piotr Januszkiewicz,
Polska 2015, 6 min.

Do samotnej matki w podeszłym wieku wraca niepełnosprawny syn Michał. Sytuacja życiowa zmusiła go do skonfrontowania się z samym sobą. Cały proces przemiany obserwuje jego matka.



MICHAEL

by Piotr Januszkiewicz,
Poland 2015, 6 minutes

Michał, a disabled son, returns to his elderly single mother. His life situation forces him to confront himself. The whole process of his change is observed by his mother.



SKRACAJĄC DYSTANS

reż. Álvaro Pastor,
Hiszpania 2014, 56 min.

Uczenie się to podróż, która trwa całe życie. Upadanie i powstawanie. Nie różniemy się tak bardzo od siebie, mimo że dzieli nas ocean. Czasem odległości nie są mierzone kilometrami.



BRIDGING GAPS

by Álvaro Pastor,
Spain 2014, 56 minutes

Learning is a journey that lasts a lifetime. Falling down and getting back up. We are not all that different even though an ocean lies between us. Sometimes, distances are not measured in kilometres.

STUDIUM POSTACI

reż. Rafał Makołądra,
Polska 2015, 21 min.

Studium postaci jest współczesną dokumentalną opowieścią o życiu 37-letniego niepełnosprawnego artysty malarza. Bohater całkowicie poświęcił się malowaniu obrazów, które nie zawsze dają mu utrzymanie. Poranek zaczyna od paczki ryżu, która w połączeniu z jedną cebulą i marchewką staje się wykwintnym daniem. Czy chęć tworzenia sztuki i walka z chorobą wygra z przeciwnościami losu?

FIGURE STUDY

by Rafał Makołądra,
Poland 2015, 21 minutes

Figure Study is a contemporary documentary telling a story of a 37-year-old painter from Warsaw. The main character devotes his life entirely to painting but this work does not fully cover his expenses. He starts his morning with a packet of rice, which, seasoned with an onion and a carrot, becomes an exquisite meal. The question whether the desire to create art can overcome adversities remains unanswered.



TO, CO MOŻLIWE

reż. Michael Gitlin,
USA 2015, 84 min.

Film portretuje społeczność niepełnosprawnych nowojorskich malarzy, rzeźbiarzy, muzyków i pisarzy działających w Żywym Muzeum. W twórczej przestrzeni szpitala psychiatrycznego w Queens, w Nowym Jorku realizują swoje pasje, a kreatywność i poszukiwania stanowią dla nich doskonałą terapię.



THAT WHICH IS POSSIBLE

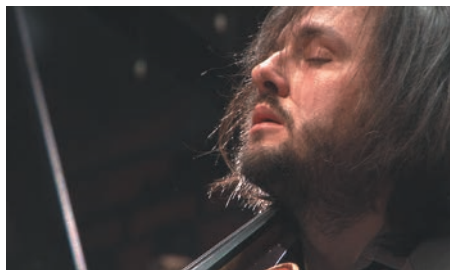
by Michael Gitlin,
USA 2015, 84 minutes

The film is a portrait of a community of painters, sculptors, musicians and writers making work at the Living Museum, an art-space on the grounds of a large state-run psychiatric facility in Queens, New York. The film observes with an intimate lens and unspools like a musical, both bracing and tender. *That Which Is Possible* explores the liberatory and reparative functions that creative action has for a group of artists drawn together by shared struggle.

WARIACJA NA WOLONCZELĘ SOLO

**reż. Aleksandra Rek,
Polska 2016, 37 min.**

Dokumentalne love story. Jednak bohaterami nie są kobieta i mężczyzna, a wiolonczelista Dominik Połowski i jego instrument. Śledzimy losy wybitnego muzyka, którego lewa ręka została sparaliżowana z powodu choroby. Dominik nie jest w stanie zagrać klasycznego repertuaru, ale z powodzeniem wykonuje muzykę współczesną i eksperymentalną.



RIGHT RIDE OF CELLO

**by Aleksandra Rek,
Poland 2016, 37 minutes**

Right side of Cello is a documentary about an exceptional cello player Dominik Połowski. The film showcases an unusual relationship between the man and his instrument. For a musician, the cello is something more than a piece of wood that produces a sound. It always accompanies the artist: in the height of his glory but also when he is forced to use a wheelchair.

WSTAWAJ I WALCZ

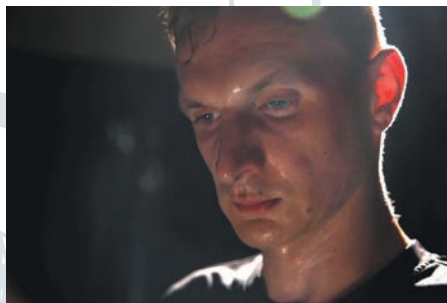
**reż. Weronika Pliszka,
Polska 2016, 30 min.**

Film opowiada o Przemku Wieczorku, wicemistrzu świata i Europy w Para-Taekwondo. W wieku 20 lat Przemek w wyniku wypadku kolejowego stracił obie ręce. Jego życie od tamtego zdarzenia postawiło przed nim wiele prób.

STAND UP AND FIGHT

**by Weronika Pliszka,
Poland 2016, 30 minutes**

Stand up and Fight is a documentary portraying Przemek Wieczorek – a world and Europe para-taekwondo vice-champion. At the age of 20 he lost both arms as a result of a railway accident. His life has challenged him many times since then.



WYTRWAŁY MEIA

**reż. Ricardo Koanuka,
Szwecja 2016, 27 min.**

Meia Lua jako dziecko prowadził zwyczajne życie w małym brazylijskim miasteczku. Jego życie zupełnie się odmieniło z powodu błędu lekarskiego. Został sparaliżowany. Ramiona używa jak nóg, a dłonie jak stóp. Każdy dzień zaczyna od wspinaczki po 700 schodach. Na stacji autobusowej zarabia występami, podczas których sandały stają się pałeczkami, a wnętrza autobusu perkusją. Po rozwodzie Meia Lua jest zmuszony mieszkać w dzielnicy gangów, co stanowi niebezpieczeństwo dla jego syna. Jednak jedynym życzeniem syna jest zostać z ojcem.



RESILIENCE

**by Ricardo Koanuka,
Sweden 2016, 27 minutes**

Meia Lua was living a normal life in a shantytown in Brazil as a child, until his legs became paralyzed due to a mistake made by the doctor. He develops his own way of walking, using his arms as legs and his hands as feet. He begins his day by climbing over 700 steps in order to get to the bus station. There he performs and makes a living by using his sandals as drumsticks and the bus interior as drums. After his divorce Meia Lua is forced to live among criminal gangs that makes it unsafe for his son. However, his son's only wish is to be able to stay with his father.

WYŚLĘ WAM KARTKĘ

reż. Anna Duda-Ziętek,
Polska 2014, 54 min.

Opowieść o Adzie, 16-letniej dziewczynie, która w przyszłości chce zamieszkać w Nowym Jorku, grać tam koncerty, adoptować dzieci i wozić jedzenie do Afryki. Tymczasem jej życie to cztery ściany sali na zamkniętym oddziale szpitala dziecięcego, chemioterapia, dźwięk pompy i tęsknota za nieobecny ojcem.

I'LL SEND YOU
A POSTCARD

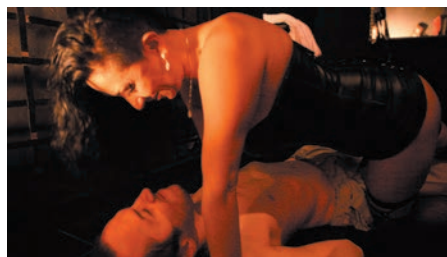
by Anna Duda-Ziętek,
Poland 2014, 54 minutes

A story of Ada, a 16-year-old girl who wants to live in New York, play concerts there, adopt children and deliver food to Africa in the future. However, her whole life are four walls of a room in a closed ward of a children's hospital, chemotherapy, the sound of a pump and missing her absent father.

YES, WE FUCK!

reż. Antonio Centeno, Raúl de la Morena,
Hiszpania 2015, 59 min.

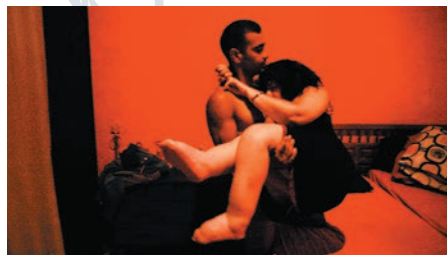
Dokument składa się z sześciu historii o seksie i niepełnosprawności, prawdziwych, różnorodnych, w których seks jest bronią w walce o prawa jednostki i grupy. Poza seksem projekt ukazuje między innymi jak seksualność wpływa na osoby niepełnosprawne.



YES, WE FUCK!

by Antonio Centeno, Raúl de la Morena,
Spain 2015, 59 minutes

This documentary shows six stories about sex and functional diversity, real and varied stories where sex is turned into a pleasure weapon for people's individual and collective rights. Beyond sex, this Project shows not only what sexuality can do for people with functional diversity, but also in what way the reality of functional diversity can contribute to human sexuality.



FILMY AMATORSKIE:

JESTEM, reż. Paweł Mikołajczyk, OREW Chorzów, 2 min.

KOLORKI, reż. Magdalena Szymula, Dagnuta Wróblewska, Nowa Wieś Legnicka, 2 min.

KONIE MOJĄ PASJĄ, reż. Waldemar Handzlewicz, WTZ Sulęcín 2016, 10 min.

EFEKT MNIEJSZOŚCI, reż. Cesar 'Most' Perez, USA 2016, 5 min.

MOJE PIĘKNE AZORY, reż. Maciej Książko, Środowiskowy Dom Samopomocy Caritas, Kraków 2016, 5 min.

SENNE NUTKI, reż. Natalia Kloc, Helena Świątek, Legnica, 3 min.

SIŁACZ, reż. Mateusz Żegliński, Szczecin 2015, 4 min.

TAJEMNICE OCEANU, reż. Anna Radecka, WTZ Rządkowo 2016, 5 min.

AMATEUR FILMS:

I AM by Paweł Mikołajczyk, OREW Chorzów (Poland), 2 minutes

COLOURS by Magdalena Szymula, Dagnuta Wróblewska, Nowa Wieś Legnicka (Poland), 2 minutes

HORSES – MY PASSION by Waldemar Handzlewicz, WTZ Sulęcín (Poland) 2016, 10 minutes

MINORITY EFFECT by Cesar 'Most' Perez, USA 2016, 5 minutes

MY BEAUTIFUL AZORES by Maciej Książko, Środowiskowy Dom Samopomocy Caritas Kraków (Poland) 2016, 5 minutes

SLEEPY NOTES by Natalia Kloc, Helena Świątek, Legnica (Poland), 3 minutes

STRONG MAN by Mateusz Żegliński, Szczecin (Poland) 2015, 4 minutes

OCEAN'S MYSTERIES by Anna Radecka, WTZ Rządkowo (Poland) 2016, 5 minutes



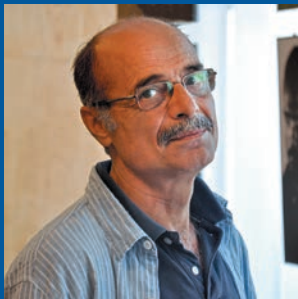
Wojciech Mecwaldowski: *Już to, że mogliśmy zobaczyć filmy, jest dla nas nagrodą. Bodo Kox, który namawiał mnie na udział w jury, uprzedzał, że mogę tu pęknąć. Jestem wrażliwcem, bałem się, że mogę nie dać rady. Stało się coś odwrotnego. Ten festiwal dał mi więcej siły, pozytywnej energii i zmianę myślenia a propos osób niepełnosprawnych, a nie tylko współczucia im. Optymizm i przekonanie, że tak naprawdę różnią nas tylko szczegóły.*

*The fact that we could watch a film is an award for us. Bodo Kox who had persuaded me to take part in the work of the jury also had warned me that I may sweat it. I'm sensitive and I had been afraid I would not be able to take it. However, something different happened. This Festival gave me more strength, positive energy and a change of thinking about the disabled, not only to sympathise with them. Optimism and a belief that what differs us from others are details. **



Bodo Kox: *Gdy tu przyjechałem, poznałem organizatorów, widownię, obejrzałem filmy i pomyślałem „Bodo, co ty masz za problemy...”. Zobaczyłem prawdziwe dylematy i stwierdziłem, że moje zaangażowanie w festiwal będzie małym, dobrym uczynkiem, i że w ten sposób mogę małe cegiełki dokładać do rzeczywistości, która mi się nie podoba. To moje próby zmieniania jej na lepsze.*

*When I came here I got to know the organisers, the audience, I watched the films and thought: Bodo, what kind of problems you have... I saw real dilemmas and came to the conclusion that engagement in the Festival will be a small good deed and this way I may add small bricks to the reality which I do not like. These are my attempts to change them for better. **



Nidal Al-Dibs: *Obecność na festiwalu pozwoliła mi zapoznać się z twórczą inicjatywą, która służy nie tylko rozwojowi i promocji sztuki filmowej, ale przede wszystkim jest przedsięwzięciem, które wzbogaca myśl humanistyczną i wpływa na wzmocnienie relacji międzyludzkich i interakcje bez barier. To mocny fundament dla tworzenia atmosfery akceptacji inności we wszystkich aspektach, a tego właśnie nasz świat najbardziej w tej chwili potrzebuje.*

My presence at the Festival allowed me to get acquainted with a creative initiative which serves not only the promotion and development of film art but first and foremost is an enterprise which enriches humanistic thought and influences the strengthening of human relationships and interactions without barriers. This is a strong foundation for the creation of acceptance of difference in all aspects and this is what our world needs now most.

* Cytaty pochodzą z rozmów przeprowadzonych przez Studio HD Politechniki Koszalińskiej.

* Citations come from interviews conducted by Studio HD Koszalin Technical University.



Wojciech Otto (przewodniczący) – filmoznawca i medioznawca, profesor Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, kierownik Katedry Filmu, Telewizji i Nowych Mediów Uniwersytetu im. A. Mickiewicza w Poznaniu. Autor książek: *Obrazy niepełnosprawności w polskim filmie*, *Literatura i film w kulturze polskiej dwudziestolecia międzywojennego*, monografii *Zdzisław Maklakiewicz* (w serii *Ludzie polskiego kina*) oraz wielu publikacji filmoznawczych i medioznawczych. Drukował m.in. w czasopismach: „Kwartalnik Filmowy”, „Images”, „Przegląd Humanistyczny”, „Kultura Współczesna” oraz tomach zbiorowych. Jest współautorem dwóch edycji ogólnopolskiego wydawnictwa edukacyjnego *Filmoteka Szkolna*. Od ponad dwudziestu lat aktywnie działa na rzecz osób niepełnosprawnych, jest współzałożycielem i prezesem Stowarzyszenia Na Rzecz Osób Niepełnosprawnych *Nasz Dom – Nasz Świat*.

Wojciech Otto (chairperson) – a film and media specialist, professor at Adam Mickiewicz University in Poznań, the head of Film, Television and New Media Department. The author of books: *Pictures of Disabilities in the Polish Film*, *Literature and Film in Polish Culture of the Interwar Period*, a monograph *Zdzisław Maklakiewicz* (as a part of the series *Polish Cinema's People*) and many film and media publications. He has written for the following magazines: 'Kwartalnik Filmowy', 'Images', 'Przegląd Humanistyczny', 'Kultura Współczesna'. For more than twenty years he has worked for the disabled and is a co-founder and president of Our House – Our World Association for the Disabled.



Fot. Marta Wojtal

Grażyna Błęcka-Kolska – aktorka filmowa i teatralna. W 1984 r. ukończyła wydział aktorski w PWSFTiT w Łodzi. W tym samym roku zadebiutowała rolą w serialu *Rozalka Olaboga*. W latach 1984-1985 występowała na scenie Teatru im. Adama Mickiewicza w Częstochowie, w latach 1985-1987 aktorka teatru Drugie Studio Wrocławskie, a w latach 1989-1991 Teatru Współczesnego we Wrocławiu. Zagrała w około pięćdziesięciu filmach i spektaklach telewizyjnych. Otrzymała nagrodę za pierwszoplanową rolę kobietą w filmie *Cudowne miejsce* na Festiwalu Filmowym w Gdyni (1994), nagrodę za główną rolę kobietą w filmie *Afonia i pszczoły* na Międzynarodowym Forum Filmowym *Złoty Rycerz* w Moskwie (2010), Złotą Podkowę za najlepszą rolę kobietą w filmie *Jasminum* w konkursie filmów fabularnych na Festiwalu Filmowym *Wakacyjne kadry* w Cieszynie (2006). Wykłada w Akademii Multi Art w Krakowie. Od lat związana ze światem kultury i sztuki. Prezes i współzałożycielka Fundacji *Fabryka Sensu*, wspierającej młode talenty artystyczne.

Grażyna Błęcka-Kolska – a film and theatre actress. She graduated from Acting Department at Lodz Film School in 1984. In the same year she started her career in a TV series *Rozalka Olaboga*. Between 1984 and 1985 she acted in Adam Mickiewicz Theatre in Częstochowa, in 1985-1987 in The Second Wrocław Studio and in 1989-1991 in Modern Theatre in Wrocław. She has acted in about 50 films and TV plays. She received an award for the main female role in a film *Wonderful Place* at Gdynia Film Festival in 1994, an award for the main female role in a film *Afonia and Bees* at International Film Forum *Gold Knight* in Moscow in 2010, Złota Podkowa Award for the best female role in a film *Jasminum* in a feature film contest at Holiday Frames Film Festival in Cieszyn, 2006. She is a lecturer at Multi Art Academy in Cracow, she has been a part of the culture and art world for many years. In addition, she is the president and a co-founder of Sense Factory Foundation supporting artistic talents.



Fot. Mikołaj Rutkowski

Wojciech Mecwaldowski – aktor filmowy, teatralny i telewizyjny. Absolwent wydziału aktorstwa Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej we Wrocławiu. Debiutował w 2003 r. rolą Tatara w *Azylu* wg Maksyma Gorkiego w reż. Krystiana Lupy na scenie Teatru Polskiego we Wrocławiu, z którą przez kolejne lata był związany, grając w sztukach m.in. Pawła Miśkiewicza, Grzegorza Wiśniewskiego, Marcina Wrony, Moniki Strzępki i Pawła Demirskiego. Na ekranie kin od 2002 roku. Zagrał w wielu filmach niezależnych i serialach (*Lekarze*, *Czas honoru*, *Pakt*, *Druga szansa*). Znany z ról w filmach: *Aleja gówniarzy*, *Kto nigdy nie żył*, *Testosteron*, *Lejdis*, *Jak się pozbyć cellulitu*, *11 minut* Jerzego Skolimowskiego. Jedną z najważniejszych kreacji – bohatera z autyzmem stworzył w filmie *Dziewczyna z szafy* w reżyserii Bodo Koxa. Orzymał za nią nagrodę za najlepszą rolę męską na 31. KFDF *Młodzi i Film*, a film wśród wielu nagród otrzymał także Motyla 2014 na 11. EFF Integracja Ty i Ja.

Wojciech Mecwaldowski – a film, theatre, TV actor. He has graduated from National Academy of Theatre Arts in Wrocław, Acting Department. He started his career as an actor in 2003 in *Azyl* by Krystian Lupa at Polish Theatre in Wrocław, where he worked for a few years and acted in plays by Paweł Miśkiewicz, Grzegorz Wiśniewski, Marcin Wrona, Monika Strzępła and Paweł Demirski. He has acted in many independent films and TV series (*Doctors, Time of Honour, Deal, Second Chance*). He is renowned for such films as *Youngsters' alley, Who has Never Lived, Testosteron, Ladies, How to Get Rid of Cellulite, 11 Minutes* by Jerzy Skolimowski. One of his most important roles has been the role of a character with autism in *Girl from Wardrobe* by Bodo Kox. The film has received numerous awards, e.g. Butterfly 2014 at 11th EFF Integration You and Me.



Arkadiusz Jabłoński – prezes Fundacji *Akademia Integracji. Praca. Edukacja. Sport*, (wcześniej AMS dla Integracji) prowadzącej działalność na rzecz integracji osób niepełnosprawnych. Szermierz, medalista mistrzostw Polski, Europy i Igrzysk Olimpijskich (Sydney, Ateny). Jak mówi: „sport był mu przeznaczony”. W dniu otwarcia Igrzysk Olimpijskich w Seulu uległ wypadkowi, w wyniku którego stracił obie nogi. Wbrew wszystkiemu uznał, że to znak aby rozpocząć przygodę ze sportem. Na początku starał się spróbować swych sił w różnych dyscyplinach paraolimpijskich. Jeździł w maratonach, grał w koszykówkę na wózkach i tenisa ziemnego ale ostatecznie zdecydował, że najbardziej zgodna z jego charakterem jest szermierka i to z nią osiągnął największe sukcesy. Po zakończeniu kariery sportowej stał się wielkim propagatorem sportów paraolimpijskich. Jest sędzią szermierczym.

Arkadiusz Jabłoński – president of Integration Academy. Work. Education. Sport. Foundation (earlier AWE for Integration) working for the integration of the disabled. He is a fencer, medalist of Polish and European Championships and Olympic Games in Sydney and Athens. He says: 'Sport is his destiny'. He had an accident on the inauguration day of Olympic Games in Seoul as a result of which he lost his two legs. Against all odds he came to the conclusion that it was a good sign to start his adventure with sport. At first he tried different paralympic disciplines. He took part in marathons, played basketball, tennis but finally he came to the conclusion that fencing matches his character best and he has achieved the most in the discipline. Now he is a fencing referee and a great propagator of para olympic sports.



Nidal Al-Dibs – reżyser filmowy, pisarz, malarz. Studiował reżyserię w Instytucie Filmowym w Moskwie. Jego pierwszy film krótkometrażowy *Ja lalil Ja Aain* zdobył srebrną nagrodę na Filmowym Festiwalu w Damaszku, nagrodę Pierwszy Film na Międzynarodowym Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Tunisie, a także dwa certyfikaty uznania od Montpellier MFF we Francji oraz udział w oficjalnym konkursie festiwalu w Clermont Ferrand i kilku innych festiwalach europejskich i arabskich. Reżyser filmów *Czarny kamień* (dokument), *Rodaj* (fabuła). Członek jury krótkich filmów w Damaszku Festiwalu Filmowym. Wykładał w Wyższym Instytucie Sztuki Teatralnej w Damaszku. Przygotowuje kolejny film dokumentalny *Następna oferta*.

Nidal Al-Dibs – a film director, writer and painter. He has studied directing at Film Institute in Moscow. His first short film *Ja lalil Ja Aai* has received a silver award at Film Festival in Damascus, 'the first film' award at Short Film International Film Festival in Tunis, two certificates of appreciation at a festival in Clermont Ferrand and at some other European and Arabic festivals. He has directed such films as *Black Stone* (documentary), *Rodaj* (feature film). He has been a jury member of short films at Damascus Film Festival. He has given lectures at Higher Institute of Theatre Arts in Damascus. He is currently preparing a new documentary *Next Offer*.

Werdykt Jury 13. Europejskiego Festiwalu Filmowego Integracja Ty i Ja Koszalin 2016

Jury w składzie: Wojciech Otto – przewodniczący, Grażyna Błęcka-Kolska, Wojciech Mecwaldowski, Arkadiusz Jabłoński, Nidal Al-Dibs po obejrzeniu filmów biorących udział w konkursie na film fabularny (7 filmów), dokumentalny (23 filmy) oraz amatorski (8 filmów) bardzo wysoko oceniło filmy *Zanim się pojawiłeś* oraz *Opiekun*, ale ze względu na ogromne różnice w produkcji w porównaniu z resztą filmów, widzieliby je bardziej w pokazach specjalnych.

Motyl 2016 w kategorii film amatorski dla filmu *Tajemnice oceanu* w reżyserii Anny Radeckiej za ciekawe pomysły animacyjne i ogromny wkład pracy w procesie realizacji.

Trzecie wyróżnienie w kategorii film dokumentalny dla filmu *Dobra dziewczyna* w reżyserii Solveig Melkeraaen za podjęcie trudnego i złożonego tematu oraz nowatorski sposób ujęcia.

Drugie wyróżnienie w kategorii film dokumentalny dla filmu *Baśka, kameruj!* w reżyserii Gabrieli Mruszczak za: naturalność, poczucie humoru, niebanalność i optymizm bohaterów oraz niepomaganą wolność tworzenia.

Pierwsze wyróżnienie w kategorii film dokumentalny dla filmu *Wyrwały Meia* w reżyserii Ricardo Koanuka za kreację bohatera: jego energię, radość życia i zwyczajną ludzką mądrość.

Motyl 2016 w kategorii film dokumentalny dla filmu *Wyślę Wam kartkę* w reżyserii Anny-Dudy Ziętek za piękno wewnętrzne głównej bohaterki, wrażliwość i kunszt realizacyjny autorów, a także za ukazanie pasji życia mimo wszystko.

Motyl 2016 w kategorii film fabularny dla filmu *Nena* w reżyserii Saskii Diesing za podjęcie kontrowersyjnego tematu, mądrość i subtelność w budowaniu relacji międzyludzkich oraz przekonującą wizję współistnienia życia i śmierci.

Nagroda publiczności: *Marzenie. Prawdziwa historia* w reżyserii Artura Dziurmana.

Nagroda specjalna pełnomocnika rządu do spraw osób niepełnosprawnych: *Bracia* w reżyserii Szymona Jana Sinoffa.



Jury's verdict of 13th European Film Festival Integration You and Me, Koszalin 2016



The jury: Wojciech Otto – chairperson, Grażyna Błęcka-Kolska, Wojciech Mecwaldowski, Arkadiusz Jabłoński, Nidal Al-Dibs after having watched films competing in the contest in feature film (7 films), documentary (23 films) and amateur film (8 films) categories has highly evaluated films *Me Before You* and *Chronic* but due to enormous differences in production of the films comparing to the rest of the films, the jury would rather have seen the two films during special screenings.

Butterfly 2016 in the amateur film category for film ***Ocean's Mysteries*** by Anna Radecka for interesting animation ideas and a huge contribution to the implementation process.

The Third Distinction in the documentary film category for film ***Good Girl*** by Solveig Melkeraaen for undertaking a difficult and complex topic and an innovative way of presenting it.

The Second Distinction in the documentary film category for film ***Baśka, film it!*** by Gabriela Mruszczak for: characters' naturalness, sense of humour, originality and optimism and for relentless freedom of creation.

The First Distinction in the documentary film category for film ***Resilience*** by Ricardo Koanuk for the character's creation, his energy, optimism and normal human wisdom.

Butterfly 2016 in the documentary film category for film ***I'll Send You a Postcard*** by Anna Duda-Ziętek for the main character's inner beauty, the creators' sensitivity and stagecraft and also for the presentation of a life passion regardless of anything.

Butterfly 2016 in the feature film category for film ***Nena*** by Saskia Diesing for taking a controversial topic, wisdom and subtlety in creating relationships between people as well as for a convincing vision of the co-existence of life and death.

Audience Award: ***Dream. The Real Story*** by Artur Dziurman.

Special Award of Government Plenipotentiary for the Disabled People: ***Brothers*** by Szymon Jan Sinoff







Spotkania

Filmowcy Bez Barrier – to cykl spotkań, które zawsze gromadzą dużą widownię. Tym razem na kanapach w namiocie festiwalowym zasiedli aktorzy: Grażyna Błęcka-Kolska, Wojciech Meczwaldowski, Artur Dziurman z ekipą filmu *Marzenie*. Przepytani przez Piotra Pawłowskiego opowiadali o swojej pracy, nie zabrakło anegdot z planów filmowych. Każdy opowiedział też o swoich dotychczasowych zetknięciach z tematem niepełnosprawności – w życiu prywatnym i zawodowym. Filmowcy odpowiadali także na pytania publiczności, która jak zawsze nie zawiodła, jeśli chodzi o bezpośredniość i pomysłowość.

Z widzami po bloku projekcji filmów amatorskich spotkali się też twórcy konkursowych dokumentów: Anna Duda-Ziętek (*Wyślę Wam kartkę*), Szymon Jan Sinoff (*Bracia*) i Jakub Maj (*Cheerleaderki*). Dokumentaliści mówili o swoich niezwykłych bohaterach, i o tym, jak w realizacji filmowej nt. niepełnosprawności nie przekroczyć granic w pokazywaniu intymnej często rzeczywistości.

Spotkanie poprowadził Wojciech Otto.

Nasi goście, niepełnosprawni sportowcy, spotkali się z młodzieżą Zespołu Szkół nr 10.

Ostatniego dnia festiwalu spotkanie poprowadziły Angelika Chrapkiewicz-Gądek, mówca motywacyjny i Adrianna Zawadzińska, Miss Polski Na Wózku 2016.



Artur Dziurman



Grażyna Błęcka-Kolska



Wojciech Meczwaldowski



Adrianna Zawadzińska i Angelika Chrapkiewicz-Gądek



Meetings

Film makers without barriers – this is a series of meetings which infallibly always attract a big audience. This time on the red sofas in the Festival's tent sat actors: Grażyna Błęcka-Kolska, Wojciech Meczaldowski, Artur Dziurman with *Dream* film crew. They were interviewed by Piotr Pawłowski and talked about their work and anecdotes from film sets. Each of them described their experience concerning the topic of disability in their private and professional lives. The film makers also answered the audience's questions who as always didn't disappoint in the respect of directness and creativity.

After the screening of amateur films also the authors of documentaries, Anna Duda-Ziętek (*I'll Send You a Postcard*), Szymon Jan Sinoff (*Brothers*) and Jakub Maj (*Cheerleaders*) met the audience. The documentarists talked about their extraordinary characters and how not to overstep borders while showing intimate reality. The meeting was conducted by Wojciech Otto.

Our guests – disabled sportspeople – met the youth from School Complex no. 10.

The meeting on the last day of the Festival was conducted by Angelika Chrapkiewicz-Gądek – a motivational speaker and Adrianna Zawadzińska – Miss Wheelchair Poland 2016.



Festiwalowy Dzień Sportu

Nad 13. EFF Integracja Ty i Ja unosił się duch sportu. Nie mogło być inaczej – równolegle w Rio de Janeiro paraolimpijczycy rozpoczęli walkę o medale, a sportowców niepełnosprawnych festiwal gości i wspiera niemal od początku swojego istnienia. Po raz trzynasty okazało się, że sensem integracji jest spotkanie, dialog, kontakt. Może dlatego najbardziej poruszającym, a jednocześnie spektakularnym wydarzeniem okazał się Festiwalowy Dzień Sportu, podczas którego na parkiecie Hali Widowiskowo-Sportowej spotkali się pełno- i niepełnosprawni koszykarze i rugbyści, rozgrywając dwa emocjonujące mecze. W pierwszym zawodnicy AZS Koszalin – oczywiście siadając na czas rozgrywki na wózkach – zmierzyli się z Mustangiem Konin, w drugim koszaliński Rugby Club zremisował z utytułowanym klubem Balian. Ależ to były emocje! Pięć godzin prawdziwej sportowej integracji. Między rozgrywkami odbył się pokaz szermierki i prezentacja koszalińskich judoków. Wszystkich dopingowali uczniowie koszalińskich szkół, a najgłośniej – słuchacze Centrum Szkolenia Sił Powietrznych. Kibice bardzo chętnie mierzyli się w konkursach prowadzonych przez Sebastiana Tałaja, a wszystko komentował niezawodny Krzysztof Głombowicz.

Festival's Sports Day

The spirit of sport prevailed at 13th EFF Integration You and Me. It couldn't have been otherwise – at the same time paralympic sports people started their fight for medals in Rio de Janeiro and the Festival has been hosting and supporting the paralympic sports people since its beginning. For the 13th time it occurred that the essence of integration is a meeting, a dialog, contact. Supposedly because of this the most moving and spectacular event at the same time was Festival's Sports Day on which both able-bodied and disabled basketball players and rugby players met and played two exciting matches in the Sports and Entertainment Arena. The team of AZS Koszalin, who of course moved in wheelchairs during the match, and Mustang Konin took part in the first match. The second match was played by Rugby Club from Koszalin and Balian Club. It ended up with a draw. There were enormous emotions! Five hours of a real sport integration. In a break between the matches there was a fencing show in wheelchairs and a presentation of judo players. All the sports people were cheered on by the students from the schools in Koszalin and the students from Centrum Szkolenia Sił Powietrznych (Air Force Training Centre). The fans eagerly took part in contests conducted by Sebastian Tałaj and all the events were commented on by sterling Krzysztof Głombowicz.







Integracyjne Igrzyska Gimnazjalne Koszalin-Tokio 2020

Zawody sportowe uczniów gimnazjów i gimnazjów specjalnych organizowane są w Zespole Szkół nr 11. W 2016 r. impreza odbyła się po raz szósty, ale po raz pierwszy miała charakter integracyjny. Poza uczniami wzięli w nich udział zaproszeni niepełnosprawni zawodnicy. Ideą imprezy było odwzorowanie ceremonii igrzysk, a więc nie zabrakło zapalania znicza, konkurencji olimpijskich i wręczenia medali na podium. Imprezę poprowadził i koordynował Sebastian Tałaj.



Integrative Junior High School Olympic Games Koszalin-Tokio 2020

Sport competitions for students from junior high schools and special junior high schools take place in School Complex no. 11.

The event was organised for the sixth time in 2016. However, it had an integrative character for the first time. Apart from the students themselves there were also invited disabled competitors. The idea of the event was to copy the opening ceremony of the Olympic Games. Therefore, there was the lighting of the Olympic flame, Olympic disciplines, awarding medals on the podium. The event was conducted and coordinated by Sebastian Tałaj.



Konferencja naukowa

Film, sport, niepełnosprawność – to tytuł tegorocznej konferencji naukowej zorganizowanej przez Koszalińskie Towarzystwo Społeczno-Kulturalne, Koszalińską Bibliotekę Publiczną z Wydziałem Humanistycznym Politechniki Koszalińskiej w gościnnych wnętrzach Hotelu Gromada. Jej główny temat – sport osób z niepełnosprawnością – prelegenci umieścili w szerokim kontekście kulturowym, społecznym, psychologicznym, medycznym i psychologicznym.

Pierwszą część konferencji wykładem poświęconym psychologicznemu wymiarowi uprawiania sportu rozpoczął prof. Bassam Aouil, psycholog-seksuolog. Drugi z prelegentów prof. Dariusz Kwolek przybliżył słuchaczom temat aktywności fizycznej i rehabilitacji osób niepełnosprawnych oraz przypomniał po krótku historię paraolimpizmu na świecie.

W drugiej części temat rozszerzył prekursor paraolimpizmu w Polsce, Romuald Rasiak. Dr Piotr Szarszewski swoje wystąpienie poświęcił zagadnieniom promocji sportu z niepełnosprawnością, a prof. Wojciech Otto tematyce sportu i sportowcom podejmowanej przez filmowców.

Pomiędzy częściami konferencji odbył się panel prowadzony przez Krzysztofa Głombowicza z udziałem niepełnosprawnych sportowców, którzy opowiedzieli, jaką rolę w ich życiu odegrał sport, jak pozwolił im wyjść z traum powypadkowych, rozwinąć skrzydła, zmienić swoje postrzeganie rzeczywistości i odnosić sukcesy.



Science conference

Film, Sport, Disability – this is the title of this year's science conference organised by Socio-Cultural Society of Koszalin, Koszalin Public Library with Humanistic Department of Koszalin Technical University and located in Gromada Hotel. Its main topic – sport of people with disabilities – was placed in a wide cultural, social, psychological and medical context.

The conference started with a lecture conducted by professor Bassam Aouil, a psychologist – sexologist, and was devoted to a psychological dimension of doing sport. The second speaker, professor Dariusz Kwolek shed some light on the topic of physical activity and rehabilitation of the disabled and reminded the history of paralympic movement in the world. The topic was elaborated on by a precursor of paralympic movement in Poland – Romuald Rasiak. Dr Szarszewski focused on the promotion of sport with disability and professor Wojciech Otto on the topic of sport and sports people shown by film makers.

Between different parts of the conference there was a discussion panel conducted by Krzysztof Gombowicz. It was attended by disabled sports people who told the listeners what role sport played in their lives, how it had helped them to cope with accident related traumas, to spread their wings, change their outlook on reality and achieve successes.







Inne wydarzenia / Other events

Jak zawsze przygotowaliśmy dla uczestników festiwalu dwa muzyczne smakołyki. Tym razem lirykę i awangardę. Inaugurację uświetnił recital jazzującej wokalistki Aleksandry Boguckiej z akompaniamentem Iwony Rzeszut. Aleksandra jest laureatką I miejsca na Festiwalu Zaczarowanej Piosenki w 2016 roku. Na zakończenie festiwalu koncert zagrał zespół wokalny Me Myself And I, formacja łącząca w nowatorski sposób jazz, hip-hop, trip hop i beatbox w niezwykle energetyczną muzyczną podróż. Wystarczy wspomnieć, że jednym z utworów było przetworzone dzieło Chopina, a muzycy dźwięki generują wyłącznie za pomocą swoich gardeł.



As always we have prepared two music presents for the participants of the Festival. This time lyric poetry and avangarde. The opening ceremony was enriched by a jazz concert of Aleksandra Bogucka with the company of Iwona Reszut. Aleksandra is a laureate of the 1st award at Enchanted Song Festival in 2016. At the end of the Festival the audience was taken to an amazingly energetic music journey by Me Myself And I – who gave a concert with a combination of jazz, hip-hop and beat-box. One of the pieces of music was Chopin's composition – what's important – the musicians generated sounds only with the use of their throats.

Happening akrobatyczny Grupy Jump Fire. Formacja specjalizuje się w tańcu z ogniem, kuglarstwie i – jako jedyna w Polsce – skaczącym szczudlarstwie. Artyści wystąpili na Rynku Staromiejskim i miasteczku festiwalowym podczas inauguracji.

Jump fire acrobatic happening. The group specialises in dancing with fire, juggling and as the only one in Poland – stilt jumping. The artists performed at the Old Market and in the Festival's town during the opening ceremony.





Wystawa fotografii Huberta Wyszyńskiego, niestrudzonego łowcy... selfie z gwiazdami. W czasie festiwalu obejrzelśmy niewielki wycinek jego ogromnej kolekcji.

Hubert Wyszyński's photography exhibition... selfie with the stars. During the Festival we saw a small part of his vast collection.



Niepełnosprawni. Rysa na raju?: wystawa towarzysząca wydaniu książki, będącej zapisem dwunastu rozmów o niepełnosprawności z osobowościami polskiego życia politycznego, naukowego, artystycznego, filmowego. Fotograficy – Anna Orłowska i Mateusz Lipiński – do stworzenia portretów wykorzystali zabytkowy wielkoformatowy aparat. Wystawa pokazana została dzięki współpracy ze Stowarzyszeniem Bardziej Kochani.

Disabled. Crevice in Paradise? is an exhibition accompanying the publishing of a book being a collection of twelve conversations about disability with the representatives of Polish political, scientific, artistic and film world. Photographers – Anna Orłowska and Mateusz Lipiński used a large-format camera to create the portraits. The exhibition was shown thanks to cooperation with More Loved Association.



Mistrzowie życia. Obrazy filmowe – wykłady skoncentrowane wokół bohaterów filmów o tematyce niepełnosprawności. Przeznaczone dla młodzieży szkolnej. Prowadzenie: dr Piotr Szarszewski.

Life Champions. Films – lectures concentrating on the characters of films about disability. They were aimed at school students and conducted by dr Piotr Szarszewski.

Fotokonfrontacje

W 2015 roku reaktywaliśmy projekt Fotokonfrontacje. Pięciu fotografików, członków ZPAF w Gdańsku, spotkało się z piętką niepełnosprawnych modeli, by zinterpretować hasło 12. EFF Integracja Ty i Ja *Wizerunek moją siłą*. Tak powstała jedna z najoryginalniejszych wystaw, jakie można było oglądać w Koszalinie.

Do projektu, który tak wspaniale się udał, powróciliśmy w tym roku. Skład fotografików znacząco się nie zmienił – do Wojciecha Szweja, Edwarda Grzegorza Funkego, Stanisława Składanowskiego i Erazma Wojciecha Felcyna dołączył Jacek Sobociński. Przed obiektywem stanęli sportowcy: Żaneta Papierska, Monika Szram, Marcin Racinowski, Gracjan Weiler i Maciej Sochal. Bazą Fotokonfrontacji ponownie stał się Hotel Gromada, choć zdjęcia powstawały w różnych miejscach. Drugiego dnia – w profesjonalnym, w pełni wyposażonym studiu udostępnionym przez Edwarda Grzegorza Funkego, trzeciego – w pięknych kołobrzeskich plenerach. Sesje trwały od godz. 9 do 18 bez przerw i jak podkreśla koordynator Fotokonfrontacji i festiwalowy fotoreporter, Wojciech Szwej – były bardzo intensywne. Punktem wyjścia było festiwalowe hasło *Mistrzowie sportu, mistrzowie życia*. – Nie mieliśmy żadnych ograniczeń ani założeń, ale pełną swobodę w interpretacji tematu – mówił Wojtek Szwej. – Siłą rzeczy główną rolę grało podkreślenie muskulatury, rzeźby ciała i pięknych sylwetek naszych modeli. To było zderzenie mocnych osobowości artystów i sportowców. Ciężka, ale bardzo twórcza praca. W efekcie powstało 25 wielkoformatowych fotografii, w różnych stylach i technikach, od bardzo klasycznych czarno-białych portretów, po eksperymentalne formy, multiplikacje i grafizacje. Wernisaż miał miejsce podczas inauguracji festiwalu.



Photo Confrontations

We reactivated the project of Photo Confrontations in 2015. Five photographers, the members of Association of Polish Art Photographers in Gdańsk met their five disabled models in order to interpret the leitmotif of 12th EFF Integration You and Me 'Image My Strength'. The outcome of the meeting is one of the most unique exhibitions which were available for the public last year in Koszalin. We came back to this successful project last year. The team of photographers did not change much: Wojciech Szwej, Edward Grzegorz Funke, Stanisław Składanowski and Erazm Wojciech Felcyn were joined by Jacek Sobociński (instead of Robert Gauer). The models were the sports people: Żaneta Papierska, Monika Szram, Marcin Racinowski, Gracjan Weiler and Maciej Sochal.

The headquarters of the Photo Confrontations was once again Gromada Hotel but the photos were taken in different places. On the second day – in a professional fully equipped studio of Edward Grzegorz Funke, on the third day in beautiful Kołobrzeg. The sessions lasted between 9 a.m. and 6 p.m. without breaks and according to the coordinator – Wojciech Szwej – they were very intense and turbulent: 'The main topic was the Festival's leitmotif *Sport Champions – Life Champions*. Apart from this we had no barriers or assumptions but a full freedom of the interpretation of the topic. The main role was played by the body, its musculature, shape and beautiful stature of our models. This was a confrontation of artists and sports people's strong personalities. Hard, very creative work'. As a result there were created 25 large-format photographs in various styles and techniques, from very classic black and white portraits to experimental forms, multiplications and graphisations. The exhibition took place at the opening ceremony.









Integracyjne warsztaty animacji filmowej

Tegorocznej edycji EFF Integracja Ty i Ja po raz drugi towarzyszyły Integracyjne Warsztaty Animacji Filmowej. Trwały przez pięć festiwalowych dni, w sali klubowej Koszalińskiej Biblioteki Publicznej. Zorganizowane zostały we współpracy ze Studiem Miniatur Filmowych z Warszawy i Stowarzyszeniem Kiwanis International Klub Koszalin. W warsztatach wzięło udział 20 dzieci z zaburzeniami słuchu i mowy oraz ich rodzice. Uczestnicy zapoznali się z metodami powstawania animowanych bajek, a następnie samodzielnie stworzyli animację, której bohaterami byli sportowcy z niepełnosprawnościami. Film został zaprezentowany ostatniego dnia festiwalu, na uroczystym zakończeniu warsztatów w kinie Alternatywa.



Integrative Film Animation Workshops

This year's edition of EFF Integration You and Me has been enriched by Integrative Film Animation Workshops for the second time. They lasted five festival days and were prepared in a club room of Koszalin Public Library. They were organised with the cooperation of Studio Miniatur Filmowych in Warsaw and Kiwanis International Club Koszalin Association. The workshops were attended by twenty children with hearing impairment and speech disorder and their parents. The participants were acquainted with the methods of creating animated stories and later they created their own animation whose characters were sports people with disabilities. The film was presented on the last festival day during the official closing ceremony of the workshops in Alternative Cinema.



Mały Festiwal Ty i Ja w Zakładzie Karnym

Zakład Karny z EFF Integracja Ty i Ja współpracuje od sześciu lat. Osadzeni pracują w czasie festiwalu jako wolontariusze, a w siedzibie zakładu co roku odbywa się Mały Festiwal Ty i Ja. Biorą w nim udział festiwalowi goście. W tym roku byli to m.in. rugbyści z klubu Balian i koszykarze Mustanga Konin. To niezwykła okazja do spotkania osób z niepełnosprawnością fizyczną z osobami „niepełnosprawnymi społecznie”. Spotkanie wzbogaciła część artystyczna przygotowana wraz z podopiecznymi Ośrodka Pomocy Społecznej w Nowych Bielicach. Warto podkreślić, że Małe Festiwale Ty i Ja odbyły się w tym roku także w pięciu innych zakładach karnych na Pomorzu.



Small Festival You and Me in Correctional Facility in Koszalin

Correctional Facility has been cooperating with EFF Integration You and Me for a six years now. The imprisoned work as volunteers at the Festival and every year there is organised a Small Festival You and Me in the Correctional Facility. It is attended by the Festival's guests. This year there were e.g. rugby players from Balian club and basketball players from Mustanga Konin. It is an extraordinary opportunity for a meeting of physically disabled people with 'the socially disabled'. The meeting was enriched by an artistic part prepared with the clients of Social Welfare Centre in Nowe Bielice. It is important to point out that Small Festivals You and Me took place this year also in five other Correctional Facilities in Pomerania.



Małe Festiwale Ty i Ja

W 2016 r. idea integracji przez kulturę dotarła do trzydziestu miejscowości, a festiwalowe filmy na ekrany piętnastu kin studyjnych w Polsce. Na liście Małych Festiwali Ty i Ja znalazły się średnie i zupełnie małe miasteczka, które okazały się być wielce pomysłowe w przygotowaniu programu imprez towarzyszących projekcjom festiwalowych filmów. Były więc wystawy, koncerty, spotkania, warsztaty, tańce, wspólne gotowanie, a nawet parady. W domach kultury, szkołach, kinach. Wszystko dzięki wspaniałym miejscowym animatorom, członkom stowarzyszeń i fundacji. Po raz pierwszy poza koszalińskim Zakładem Karnym, impreza odbyła się w innych zakładach, a do grona koszalińskich organizatorów Małych Festiwali Ty i Ja dołączyło Centrum Szkolenia Sił Powietrznych.

Widzowie dużych miast mieli za to okazję obejrzeć wybrane z konkursowego zestawu filmy: *Dobrze mi idzie*, *Królowa Śniegu* i *inne historie*, *Dla Soni*, *Michał*, *To, co możliwe*, *Wysłać Wam kartkę*.



Bobolice



Będzino

MAŁE FESTIWALE TY I JA 2016

Będzino	Gminna Biblioteka Publiczna
Białogard	Centrum Kultury i Spotkań Europejskich
Biesiekierz	Biblioteka Publiczna Gminy Biesiekierz
Bobolice	Miejsko-Gminna Biblioteka Publiczna
Borne Sulinowo	Centrum Rehabilitacji SM im. Jana Pawła II
Czarne	Zakład Karny
Dobrowo	Zakład Karny
Dźwirzyno	Centrum Zdrowia, Urody i Rekreacji <i>Geovita</i>
Gdańsk	Fundacja Pomocy Dzieciom Niepełnosprawnym <i>Pierwszy Krok</i>
Grazymy	Dom Pomocy Społecznej
Jasło	Młodzieżowy Dom Kultury
Kłcko	Stowarzyszenie <i>Radość</i>
Koszalin	Centrum Szkolenia Sił Powietrznych im. Romualda Traugutta
Koszalin	Zakład Karny
Łomża	<i>Ja i Ty</i> Stowarzyszenie Ludzi Aktywnie Naznaczonych
Morąg	Dom Dla Dzieci i Młodzieży <i>Promyk</i>
Nowe Bielice	Dom Pomocy Społecznej
Piła	Regionalne Centrum Kultury – Fabryka Emocji
Piława Górna	Specjalny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy im. ks. J. Twardowskiego
Sarbinowo	Fundacja <i>Chłopaki Znad Morza</i>
Stare Borne	Zakład Karny
Szczecinek	Powiatowe Centrum Pomocy Rodzinie
Szczecinek	Zakład Karny
Tuczno	Zespół Szkół im. Wedłów-Tuczyńskich
Ustka	Zakład Karny
Wałcz	WTZ przy Stowarzyszeniu Dzieci Niepełnosprawnych <i>Uśmiech</i>
Warnino	Specjalny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy
Wierzchowo	Zakład Karny
Zalewo	Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej
Ząbkowice Śląskie	Ząbkowicki Ośrodek Kultury

13. EFF INTEGRACJA TY I JA W KINACH W POLSCE (7 – 8 września 2016)

Częstochowa	Kino Iluzja	Olsztyn	Kino Awangarda 2
Elbląg	Kino Światowid	Opole	Kino Studio
Konin	Kino Centrum	Poznań	Kino Muza
Kielce	Kino Fenomen	Rzeszów	Kino Zorza
Kraków	Kino Paradox	Ślusk	Kino Rejs
Lubin	Kino Muza	Szczecin	Kino Zamek
Lublin	Kino Bajka	Warszawa	Kino Wisła
Łódź	Kino Charlie		

Small Festivals You and Me

In 2016 the idea of integration through culture visited thirty towns and cities as a result of which Festival's films were shown on the screens of fifteen art houses in Poland. On the list of Small Festivals there may be found middle-sized and little towns which occurred to be remarkably creative while preparing the programme of the accompanying events of the screenings. For instance, there were exhibitions, concerts, meetings, workshops, dances, collaborative cooking and even parades organised in community centres, schools, cinemas. Everything thanks to fantastic local animators, members of associations and foundations. For the first time, apart from Koszalin Correctional Facility where Small Festivals have been organised for many years, the event took place in other correctional facilities. Furthermore, the group of organisers of Small Festivals in Koszalin was enlarged thanks to Air Force Training Centre.

Whereas the viewers of large cities had an opportunity to watch chosen contest films: *I Do Well to Remember*, *The Snow Queen and Other Stories*, *For Sonia, That Which is Possible*, *I'll Send You a Postcard*.



Kłcko

SMALL FESTIVALS YOU AND ME 2016

Będzino	Commune Public Library
Białogard	The Centre of Culture and European Meetings
Biesiekierz	Public Library
Bobolice	Municipal Public Library
Borne Sulinowo	John Paul II SM Rehabilitation Centre
Czarne	Penitentiary
Dobrowo	External Ward of Penitentiary in Koszalin
Dźwirzyno	Geovita Centre
Gdańsk	The Foundation for Helping Disabled Children 'First Step'
Grazymy	House for Social Help
Jaśło	Youth Culture Centre
Kłcko	'Radość' Association
Koszalin	Romuald Traugutt Air Force Training Centre in Koszalin
Koszalin	Penitentiary
Łomża	'Me and You' Association of People Actively Marked
Morąg	House for Children and Youths 'Promyk'
Nowe Bielice	House for Social Help
Piła	Regional Cultural Centre Emotion Factory
Piława Górna	Jan Twardowski Special Educational Centre
Sarbinowo	'Boys from the Sea' Foundation
Stare Borne	Penitentiary
Szczecinek	District Centre for Helping Family
Szczecinek	Penitentiary
Tuczno	Wedel-Tuczynski Set of Schools
Ustka	External Ward of Penitentiary in Słupsk
Wałcz	Therapy Workshops at the Association of Disabled Children 'Smile'
Warnino	Special Purpose School and Education centre
Wierzchowo	Penitentiary
Zalewo	Municipal Centre for Social Help
Ząbkowice Śląskie	Ząbkowice Cultural Centre

13th EFF INTEGRATION YOU AND ME IN CINEMAS IN POLAND (7th – 8th September 2016)

Częstochowa	Cinema Iluzja	Olsztyn	Cinema Awangarda 2
Elbląg	Cinema Światowid	Opole	Cinema Studio
Konin	Cinema Centrum	Poznań	Cinema Muza
Kielce	Cinema Fenomen	Rzeszów	Cinema Zorza
Kraków	Cinema Paradox	Słupsk	Cinema Rejs
Lubin	Cinema Muza	Szczecin	Cinema Zamek
Lublin	Cinema Bajka	Warszawa	Cinema Wisła
Łódź	Cinema Charlie		



Łomża



Biesiekierz



Sarbinowo



Tuczno



Walcz



Piława Górna



Szczecinek



Zalewo

EFF Integracja Ty i Ja w Brukseli

Na zaproszenie posła Parlamentu Europejskiego, Marka Plury, EFF Integracja Ty i Ja już po raz czwarty zaprezentował w Brukseli przegląd filmów festiwalowych. Licznie zgromadzona publiczność, w tym europarlamentarzyści, obejrzała kronikę festiwalową oraz cztery filmy konkursowe: *Bez ograniczeń* w reż. Szymona Gądk (Polska 2016), *Michał* w reż. Piotra Januszkiewicza (Polska 2015), *Bla, bla, bla* w reż. Alexis Morante (Hiszpania 2015) oraz *Efekt mniejszości* w reż. Cesara 'Most' Perez (USA 2016).

– Niepełnosprawność może dotknąć każdego z nas – podkreślił Marek Plura w swoim przemówieniu. – Dlatego ważne jest, aby o sprawach związanych z niepełnosprawnością mówić otwarcie. Ideą festiwalu jest właśnie mówienie o barierach i ich przełamywaniu.

W imieniu organizatorów festiwalu głos zabrał sportowiec i komentator sportowy Krzysztof Głombowicz, wieloletni współpracownik i przyjaciel EFF Integracja Ty i Ja.



EFF Integration You and Me in Brussels

EFF Integration You and Me was invited to Brussels by Marek Plura – the MP in the European Parliament. On 7th December 2016 EFF Integration You and Me presented a festival film review for the fourth time. The audience, including the European Parliament members watched the Chronicle of the 13th EFF Integration You and Me and 4 short films – *Without Barriers* by Szymon Gądek (Poland 2016), *Michael* by Piotr Januszkiewicz (Poland 2015), *Bla, bla, bla* by Alexis Morante (Spain 2015) and *Minority Effect* by Cesar 'Most' Perez (USA 2016).

– Disability may touch each of us. – stressed Marek Plura. – Therefore it is important to talk about the issues related to disability openly. The idea of the Festival is to talk about barriers and break them. Krzysztof Głombowicz, a sports person, a sport commentator and a friend of EFF Integration You and Me, appeared on behalf of the organizers of the Festival.



Nagroda Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej

Europejski Festiwal Filmowy Integracja Ty i Ja został laureatem 9. edycji Nagród Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej (PISF) w kategorii „krajowe wydarzenie filmowe”. Do nagrody nominowany był po raz pierwszy (za 12. edycję). Gala wręczenia nagród miała miejsce w Teatrze Muzycznym 20 września, podczas 41. Festiwalu Filmowego w Gdyni.

– W czasie trzynastu edycji pokazaliśmy ponad 400 filmów z całego świata podejmujących tematykę niepełnosprawności – podkreślił Dariusz Pawlikowski, dyrektor programowy EFF Integracja Ty i Ja, odbierając statuetkę z rąk Andrzeja Seweryna. – Festiwal realizuje kilka osób-pasjonatów. Na co dzień pracujemy w różnych miejscach, ale Integracji oddajemy serce i czas poza obowiązkami zawodowymi, bo to dla nas po prostu wielka satysfakcja i przyjemność. 14 procent społeczeństwa stanowią osoby niepełnosprawne i cieszymy się, że stworzyliśmy miejsce, w którym mogą się spotkać, wyrazić artystycznie, porozmawiać.

Nagrody PISF są szczególnym wyróżnieniem w branży filmowej, doceniając pracę osób i instytucji niezwiązanych z produkcją filmów. To jedyne polskie nagrody, wręczane w kilkunastu kategoriach, za znaczące osiągnięcia w upowszechnianiu i promocji polskiego kina i ułatwienie dostępu do polskiej twórczości filmowej. Przyznawane są od 2008 roku. To jedno z najważniejszych i najcenniejszych wyróżnień, jakie otrzymał EFF Integracja Ty i Ja w swojej dotychczasowej działalności.

Fot. Marcin Kułakowski, PISF



Polish Film Institute Award

European Film Festival Integration You and Me has become a laureate of the 9th edition of Polish Film Institute Awards in the 'National Film Event' category. Our Festival had been nominated for the first time (for the 12th edition). The award gala took place on 20th September in Music Theatre in Gdynia during 41st Gdynia Film Festival.

Dariusz Pawlikowski, the programme director of EFF Integration You and Me, received the statuette from Andrzej Seweryn. – For 13 editions we have broadcast more than 400 films from all over the world presenting the topic of disability – stressed D. Pawlikowski. – The Festival is organised by a few people – enthusiasts. We work in different places every day, but apart from professional duties we give Integration our heart and time, because for us it is simply great satisfaction and pleasure. People with disabilities constitute 14 per cent of the community and we are glad that we have created a place where they can meet, express themselves artistically, talk. Thank you for having appreciated our work.

Polish Film Institute Awards are a special distinction in the film industry which appreciates the work of people and institutions not related to film production. The awards are the only Polish awards handed over for outstanding achievements concerning promotion of the Polish cinematography and enabling access to the Polish film. They have been awarded since 2008. The candidates are appointed by culture institutions, film schools, local councils, non-governmental institutions related to culture and other parties and people working in the culture sector.

Photo Marcin Kułakowski, PISF



Filmowa Akademia Integracji

W 2016 r. odbyło się 12 spotkań Filmowej Akademii Integracji, całorocznego projektu towarzyszącego EFF Integracja Ty i Ja. W kolejnych edycjach udział wzięli uczniowie koszalińskich szkół, a także podopieczni Środowiskowego Domu Samopomocy *Przyszłość* i *Odrodzenie*, uczestnicy Warsztatów Terapii Zajęciowej nr 1 i 2 w Koszalinie oraz niewidomi i niedowidzący czytelnicy „książek mówionych” Koszalińskiej Biblioteki Publicznej i słuchacze Centrum Szkolenia Sił Powietrznych w Koszalinie – łącznie 884 osób. Widzowie obejrzeli filmy: *To nie koniec drogi* Roberta Czyżewicza, Jarosława Frankowskiego, Sebastiana Korczaka, *Drugie życie* Sylwii Michałowskiej, *Ucieczka z kina* Wolność Wojciecha Maraczewskiego, *Ósmy dzień* Jaco Van Dormaela, *Vincent chce nad morze* Ralfa Huettnera, *Elling* Pettera Naessa, *Życie stylem* dowolnym Adama Palenty, *Dziewczyna z szafy* Bodo Kox'a i Jerzego Jernasa. W spotkaniach uczestniczyli wybitni sportowcy: Grzegorz Lanzer, Paweł Spisak, Maciej Sochał, Tomasz Majewski czy Romuald Rasiak, z którymi dyskusję z widzami po seansach poprowadził dr Piotr Szarszewski, opiekun projektu.



Integration Film Academy

In 2016 there were twelve meetings of Integration Film Academy, a year-long-project accompanying EFF Integration You and Me. The meetings were attended by the students from schools as well as the clients of 'Przyszłość' and 'Odrodzenie' Centres for People with Special Needs in Koszalin, the participants of Occupational Therapy Workshops no. 1 and no. 2 in Koszalin and the blind and the visually impaired readers of the 'speaking books' from Joachim Lelewel Koszalin Public Library, the students of Romuald Traugott Air Force Training Centre in Koszalin – 884 altogether. The audience watched such films as *This is not the end of the Road* by Robert Czyżewicz, Jarosław Frankowski, Sebastian Korczak, *The Second Life* by Sylwia Michałowska, *Escape from Freedom Cinema* by Wojciech Maraczewski, *The Eighth Day* by Jaco Van Dormaela, *Vincent Wants to Sea* by Ralf Huettner, *Elling* by Petter Naess, *Life Freestyle* by Adam Palenta, *Olympians* by Jerzy Jernas *Secret Garden* by Agnieszka Holland and *Girl from the Wardrobe* by Bodo Kox. The meetings were also attended by outstanding sports people – Hubert Wyszynski, Grzegorz Lanzer, Maciej Sochał, Tomasz Majewski, Paweł Spisak, Romuald Rasiak who were interviewed by dr Piotr Szarszewski, the project coordinator.



Barbara Jaroszyk
dyrektor festiwalu
/director of the festival

Dariusz Pawlikowski
dyrektor
programowy
/program director



Dorota Czech
koordynator projektu
/project coordinator



Barbara Kochaniewicz
księgowa/accountant



Anna Makochonik
rzecznik festiwalu
/spokesperson
for the festival



Karolina Lipińska
biuro organizacyjne
/organizational office



Andrzej Ziemiński
dyrektor
Koszalińskiej Biblioteki
Publicznej
/director of the
Public Library
of Koszalin



Jupi Podlaszewski
dyrektor artystyczny
/artistic director



Piotr Andrzej Bochenek
biuro organizacyjne
/organizational office



Zuzanna Pawlikowska
koordynator
wolontariatu
/volunteer
coordinator



Wojciech Szwej
fotografik
/photographer

Organizatorzy 13. Europejskiego Festiwalu Filmowego
Integracja Ty i Ja:
Koszalińskie Towarzystwo Społeczno-Kulturalne
Koszalińska Biblioteka Publiczna im. Joachima Lelewela

Biuro organizacyjne i siedziba festiwalu:
plac Polonii 1
75-415 Koszalin
woj. zachodniopomorskie
tel.: +48 94 348 15 41
fax: +48 94 348 15 50
biuro.festiwal@integracjatyija.pl

Wydawca:
Koszalińskie Towarzystwo Społeczno-Kulturalne
Koszalińska Biblioteka Publiczna im. Joachima Lelewela

Tekst:
Anna Makochonik

Fotografie:
Wojciech Szwej, materiały prasowe

Layout, skład:
Piotr Witkowski

Tłumaczenie:
Dagmara Tabaka-Wojak

Projekt plakatu:
Yauheniya Ahafonava

Organizers of the 13th European Film Festival
Integration You and Me:
Socio-Cultural Society of Koszalin
The Joachim Lelewel's Public Library of Koszalin

Festival's main office:
pl. Polonii 1
75-415 Koszalin
woj. zachodniopomorskie
tel: +48 94 348 15 41
fax: +48 94 348 15 50
biuro.festiwal@integracjatyija.pl

Published by:
Socio-Cultural Society of Koszalin
The Joachim Lelewel's Public Library of Koszalin

Text:
Anna Makochonik

Photos:
Wojciech Szwej, press releases

Layout, DTP:
Piotr Witkowski

Translation:
Dagmara Tabaka-Wojak

Poster design:
Yauheniya Ahafonava

Organizatorzy / Organizers:



Współfinansowanie / Co-financing:



Partnerzy / Partners:



Patronat honorowy / Honorary patronage:



Współpraca / Cooperation:



Patronat medialny / Media:

